

Vztahy podle Helle Helle



Po vyslovení jména dánské autorky Helle Helle našince mimoděk napadne slovní hříčka hele, Helle, Helle. A jakkoli zní banálně, je tu docela na místě. Tvorba Helle Helle totiž rozhodně stojí za to,

abychom si jí všimli a někteří čeští čtenáři tak už učinili. Beseda a autorské čtení z knihy Představa o nekomplikovaném životě přilákaly včera do Literárního sálu mnoho návštěvníků, lépe řečeno návštěvnic. Tvorba Helle Helle je skutečně více zaměřena na ženy, ale rozhodně není určena jen jim. „Zajímají mě vztahy mezi postavami a nemusí to být jen vztahy partnerské, ale třeba i rodičovské,“ popisuje svou tvorbu Helle Helle. Do češtiny byly zatím přeloženy jen dvě její práce, sbírka Zbytky a již zmiňovaný román Představa o nekomplikovaném životě s mužem. Vzhledem k zájmu, jaký na veletrhu Svět knihy Helle Helle vyvolala, by však čeští čtenáři možná na trhu přivítali i další její zajímavé práce. JM

Soutěž „Rosteme s knihou“



Vyhlášení výsledků dvou literárních soutěží, jež v rámci kampaně na podporu četby knih Rosteme s knihou pod záštitou Svazu českých knihkupců a nakladatelů, proběhlo včera odpoledne v sále naplněném doslova k prasknutí.

Dětské obecenstvo s napětím sledovalo Zdeňka Ešku, který pořad moderoval a přítomně napínal s prozrazením výsledků. První ze soutěží byla obhajoba oblíbené knihy – *To si přečti*, kde zadání znělo, že autor obhajoby by měl přesvědčit kamarády, aby si doporučenou knížku také sami přečetli. Porota složená ze zástupců Obce spisovatelů rozdělila příspěvky, kterých se sešlo přes dvě stovky, do dvou kategorií – do 10 let a od 11 do 18 let. V první kategorii mladších žáků zvítězila Kristýnka Valentová z Blanska, druhé místo příkla porota Zuzaně Vrchovické z Liberce a třetí Simoňe Sykavcové z Hradce nad Svitavou. Mezi staršími žáky a studenty nejvíce zaujala Kateřina Borovičková z Prahy, dvě druhá místa obsadili Jiří Petřík a Marek Bureš z Liberce a jako třetí se umístil

Adam Skořepa z Prahy. Eva Kantůrková, předsedkyně Obce spisovatelů, ocenila rozmanitost a úroveň zaslaných prací. Vítězové, kteří byli osobně přítomni na vyhodnocení soutěže, dokázali překvapivě velmi spontánně a vtipně reagovat na dotazy moderátora a oživil tak napětí v sále.

Do druhé soutěže – *Reklamní slogan na podporu čtení knih* přišlo organizátorům 615 hesel, opět ze škol a knihoven z celé republiky. Pavel Šrut, který porotě hodnotil slogany předsedal, měl svého favorita, a to – *„Místo líhu, kup si knihu!“*, ten však získal „jen“ čestné ocenění.

Jako nejlepší byly nakonec vybrány slogany – *„Nepřečtená kniha je na nic“* – žáků z Ústí nad Orlicí, dále – *„Neměl chat proto čet“* – studentů z Prahy a vítězný příspěvek Radka Hůlky z Chrudimi – *„S knihou to máš přečtený“*. I zde se ukázalo, jak někteří děti dokáží být mimořádně kreativní.

JCh

Finský domek Kariho Hotakainena

Chtěli byste mít malý domek? Hlavní hrdina knihy Na domácí frontě finského autora Kari Hotakainena ano a je ochoten proto udělat téměř nemožné. Neobyčejný román, který si bere na paškál rozpad současné společnosti, míří mezi české čtenáře a autor ho na veletrh přijel osobně představit. „Když jsem knihu začal psát, neměl jsem domek, ale když jsem ji dopsal, už jsem ho měl,“ reagoval s humorem na dotaz, nakolik je mu hlavní hrdina podobný. „Má ze mě 27 procent.“ „Hlavní hrdina mi byl sympatický, i když musím říct, že jsem se s ním neztotožnil vůbec,“ doplnil odpověď překladatel Vladimír Piskoř, který se přiznal, že se u práce na překladu dobře bavil. Kniha Na domácí frontě se stala ve Finsku jednou z nejprodávanějších a



získala několik prestižních ocenění. Kari však zůstává nohama na zemi. „Ano, prodává se velmi dobře, ale jestli si jí někdo bude pamatovat i za pět let, to se teprve uvidí.“ JM

Snídaně s lotyšskými básníky



Pro čtenáře lotyšské literatury začal páteční veletržní den poezií. V prostorách lotyšské expozice proběhla „neformální snídaně“ s lotyšskými básníky, jak jí nazval baltista a v tomto případě i věcný a zasvěcený moderátor Pavel Štoll. Jako první prezentoval své verše klasik lotyšské poezie Knuts Skujenieks, po němž se představila básníka Inese Zandere. Lotyšská poetická snídaně měla i svého slovinského hosta Iztoka Osojnika, který ze svého rozsáhlého díla zarecitoval v angličtině i rodné slovinštině. Zpět do

Lotyšska pak přítomně navrátil Edvins Raups, a poté další z osobností, které už můžeme řadit ke klasické lotyšské poezii, Jānis Rokpelnis. Ruský básník lotyšské básníky pak v závěru pořadu reprezentovali příslušníci multimediální básnické skupiny Orbita Semjon Chanin a Sergej Timofeev. Sluší se neopomenout sugestivní hudební doprovod, o který se na řadu lidových nástrojů postaral významný lotyšský folklórista Valdase Muktupāvels.

ikml

Český komiks žije?

Ačkoli beseda, která se včera konala v Literární kavárně, neměla za svým názvem otazník, ukázalo se, že by byl docela na místě. Podle vydavatelů časopisů AARGH a Zkrat a autorů projektů Pán času a Czekomiks totiž český komiks nežije, ale přežívá. „Vydáváme komiksy v podstatě jako samizdaty. Jsou to nevýdělečné aktivity, pokud nejsou rovnou prodávány,“ popisovali besedující největší problém vydavatelů českého komiksu. Velká vydavatelství se do komiksu nechtějí pouštět a krátké komikové příběhy, tzv. stripy, pomalu mizí i ze stránek denního tisku, kde byly ještě donedávna hojně zastoupeny. „Rozhodně to nevzdáme. Chceme dokázat, že komiks má u nás své místo a nejde jen o nadšení několika jedinců,“ shodli se závěrem všichni besedující. Že by určité stálo za to komiks zachránit, dokazují zajímavé práce prezentované na výstavě v Pravém křídle Průmyslového paláce. JM



Letošní Premia Bohemica pro Margaritu Kyurkchievu

Každoročně v rámci knižního veletrhu Svět knihy uděluje Obec spisovatelů prestižní cenu Premia Bohemica některému ze zahraničních bohemistů, kteří šíří znalost a povědomí o české literatuře ve světě. Letošní laureátkou ceny se stala bulharská překladatelka Margarita Kyurkchieva. Přeložila více než 60 knižních titulů autorů jako například Jakub Deml, Ladislav Klíma, Daniela Hodrová, Karel Milota či Ivan Binar. Její velikou láskou je divadlo. Přeložila řadu her od Karla Čapka, Daniely Fischerové, Františka Hrubína či Ivana Vyskočila.

Paní Kyurkchievo, jak jste se vlastně dostala k překládání české literatury?

„Toužila jsem dělat divadlo, ale řízením osudu jsem se dostala na filologickou fakultu v Sofii. Byla jsem tehdy upřímně nešťastná, že se budu muset stát učitelkou. Takže když děkan fakulty vyhlásil, že poprvé otevírají úplně nový obor bohemistiky a hledají zájemce, bez dlouhého rozvažování jsem se přihlásila. A musím říci, že jsem nikdy v životě nelitovala. Čeština a česká literatura se mi stala vším – radostí, trápením, prací i koníčkem, a hlavně celoživotní láskou.“

Co na české literatuře nejvíce oceňujete?

„Česká literatura je velmi lidská. Shovívavě odpouští hříchy běžného malého člověka. Nezobrazuje nějaká „efektní hrdinství“, ale naopak schopnost přežít v dlouhodobě nepříznivých, často pokryvených podmínkách. Má pochopení pro obyčejného hrdinu, který je ve stresu každodenního života, bojí se nemocí, ztráty práce, podrazů svého okolí, a pod tímto tlakem v sobě nachází neokázalé opravdové hrdinství a sílu.“

Jaké je postavení české literatury v Bulharsku?

„Česká literatura je v Bulharsku velmi oceňována. Kořeny tohoto zájmu sahají do doby, kdy se Bulharsko osvobodilo od Turecké nadvlády. Tehdy do Bulhar-



sku přišla řada vzdělaných Čechů (lékáři, zemědělských inženýrů atd.) pomoci s budováním mladého státu. Jejich potomci dodnes udržují komunitu, spravují rozsáhlou knihovnu. Já, ačkoliv nemám český původ, mám tu čest, že mě ve své komunitě tolerují. A potom, za minulého režimu vystudovalo v Čechách přes 3 tisíce Bulharů, kteří se často vrátili zpět s manželkami – Češkami. A ti všichni společně jsou zájemci o českou literaturu. Jenom v Sofii každoročně studuje bohemistiku 40 studentů. Překlady české literatury bývají velmi často během několika měsíců rozebrány do posledního výtisku.“

A co oficiální vztahy mezi našimi republikami? Nestagnují poslední dobou?

„To bych rozhodně neřekla. Česko se rychleji integrovalo do Evropy, ale to pro nás může být výhodou. Třeba se můžeme poučit v legislativním procesu. Já sama jsem pro naše vládní instituce přeložila přes dvacet současných českých zákonů. Naposledy zákon o lovu a zákon o výherních automatech. Alespoň při tom zužitkují své ekonomické vzdělání, které jsem si v průběhu života doplnila.“

Zbývá už jen poděkovat paní Margaretě Kyurkchievě za vše, co pro českou literaturu a divadlo udělala v mezinárodním měřítku, a popřát jí mnoho sil do další práce, která je ještě před ní. Raš

ceny na veletrhu

Ceny za literaturu faktu uděleny

Svět knihy byl včera svědkem předání Cen Miroslava Ivanova za literaturu faktu. V už šestém ročníku se v pěti kategoriích sešlo osmnáct titulů a velké množství publicistických příspěvků. S výběrem vítězů prý porota neměla velkou práci. Na většinu oceněných se totiž shodla jednomyslně. Mezi jinými si letos cenu odnesl Jindřich Marek za knihu Barikáda z kaštanů, Karel Sklenář za knihu Bohové, hroby a učitelé nebo Miloš Moulis a Roman Čížek za knihu Zapomněte, že jste byli lidmi. Zvláštní cenu za trvalý autorský přínos pro českou a slovenskou literaturu faktu získal Viliam Apel a cena za celoživotní dílo v literatuře faktu byla udělena publicistovi a historikovi Antonínu Benčíkovi.

Kdo obdržel ceny v soutěži Slovník roku 2006?

Do 13. ročníku soutěže pořádané Jednotou tlumočnicků a překladatelů bylo přihlášeno 93 titulů. A jména vítězů vyhodnocených odbornou porotou?

Hlavní cena – Slovník roku 2006 – Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení (Academia, Praha 2005) autorek N. Svozilové, H. Proudové, A. Jirsově

Cena poroty za překladový slovník – Česko-nizozemský slovník (LEDA, Voznice 2005) autorek Emmy Macháčkové – van den Broecke a Dany Spěvákové

Cena poroty za výkladový slovník – Nový akademický slovník cizích slov A–Ž (Academia, Praha 2005) – Václava Holubová a kol.

Cena poroty za encyklopedické dílo – Český les – příroda, historie, život (Baset, Praha 2005) – kol. autorů

Cena poroty za elektronický slovník – Slovník znakového jazyka terminologie z období těhotenství, porodu a péče o novorozence (Centrum pro matky se sluchovým postižením a středisko péče Tamtam, 2005)

Cena poroty za slovník vydaný ve Slovenské republice – Slovensko-německý ekonomický slovník / Slowakisch-deutsches wirtschafts-Wörterbuch (Slovenské pedagogické nakladatelstvo, Bratislava 2005) autorek E. Ondřákové, D. Liškové a J. Pospišilové

Telegraficky

Anticeny Obce překladatelů za rok 2005:

Skřípec (za umělecký překlad) – kniha filozofa a publicisty Nikolaje Berdajeva – *Vlastní životopis* s překladem Markéty Váľkové

Skřípeček (za nebeltristický překlad) – kniha B. S. Ilizarova – *Tajný život Stalina* s překladem Anděly Kramlové

z programu

LITERATUREN:

setkání s německými a rakouskými autory

Čtení – 6. května – pravé křídlo (balkon)
Společný program Goethe-Institutu a Rakouského kulturního fóra

Němečtí autoři
12:00 / Wolfgang Büscher: „Německo, jedna cesta“

Novinář a autor Wolfgang Büscher (*1951) slavil senzační úspěch se svými reportážemi „Berlin-Moskau“. Na pražském knižním veletrhu představí svou novou knihu „Německo, jedna cesta“ (2005). Vypráví zde své zážitky z cesty po známých i zapomenutých místech podél německých hranic.

13:30 / Feridun Zaimoglu „Leyla“
Feridun Zaimoglu (*1964) se narodil v Turecku, vyrůstal a žije v Německu. Autor vydal již několik románů a povídkových sbírek (např. „Kanak Sprak“, 1995; „Koppstoff“, 1999; „Zwölf Gramm Glück“, 2004), je ale také znám svou prací pro divadlo. Ve své nejnovější knize se vrací do Anatólie a vypráví příběh dívky Leyly, která touží žít život podle vlastních představ.

Český překlad vybraných ukázek čte David Prachař.

Rakouští autoři
15:00 / Martin Prinz „Der Räuber“

Martin Prinz (*1973) se literární veřejnosti představil svou prvotinou „Der Räuber“ (2002), o rok později následovala kniha „Puppenstille“. Román „Der Räuber“ je inspirován postavou skutečného bankovního lupiče, maratonce Johanna Rettenbergera, „působičho“ v 80. letech v Dolních Rakousích.

16:00 / Karl-Markus Gauß „Die versprengten Deutschen“ (Němci a střední Evropa)

Karl-Markus Gauß (*1954) je vydavatelem renomovaného rakouského časopisu Literatur und Kritik a celoevropsky známým esejistou. Jeho cesty jihovýchodní Evropou a novými členskými státy EU vyústily v řadu knih: Die sterbenden Europäer, Die versprengten Deutschen, Die Hundesesser von Svinia und Wirtshausgespräche in der Erweiterungszone (Salzburg-Wien, Otto Müller 2005).

Relationships According to Helle Helle



Helle Helle's works certainly deserve our attention and some Czech readers have already begun to notice. Debate with the author and reading from the book *Představa o nekomplikovaném životě (The Idea of an Uncomplicated Life)* attracted many visitors to the Literary

Theatre yesterday. Perhaps not surprisingly most of them were women. Helle Helle's works really are aimed more, but not exclusively, at women. "I am interested in relationships between characters. They don't have to be partner relationships; it can also be a relationship between children and their parents," says Helle Helle about her books. Two of her works have so far been translated into Czech, the collection of texts *Zbytky (The Remains)* and the above-mentioned novel *Představa o nekomplikovaném životě s mužem (The Idea of an Uncomplicated Life with a Man)*. Judging from the interest Helle Helle has attracted at the book fair, maybe Czech readers would appreciate the translations of her other interesting books as well.

JM

Kari Hotakainen's Finnish House

Would you like to have a small house? The main character in the Finnish author Kari Hotakainen's book *Na domácí frontě (Trench Road)* certainly would and he is quite prepared to do close to the impossible to get it. This unusual novel, dealing with the destruction of the contemporary society, is now available to Czech readers and its author has come to the book fair to introduce it in person. "When I began writing the book I didn't have a house but when I finished it, I did," Hotakainen wittily replied to a question about what he has in common with the book's hero. "He is 27 percent me." "Although I liked the book's hero I didn't identify with him the least bit," added the book's translator Vladimír Piskoř, who also admitted to having good fun while translating the work. In



Finland *The Trench Road* became a bestseller and has won several prestigious awards. But Kari's feet are still firmly on the ground. "Yes, its sales are very good, but it remains to be seen if somebody will still remember it in five year's time."

JM

Breakfast with Latvian Poets



Friday got off to a poetic start at BookWorld, not least so for readers of Latvian literature. The Latvian stand hosted an "informal breakfast" – entitled so by the Baltic studies expert and well-informed moderator Pavel Štoll – featuring several Latvian poets. The first to present his verse was the Latvian poetry classic Knuts Skujenieks, followed by the

poetess Inese Zandere. The poetic Latvian breakfast had one guest from Slovenia, Iztok Osojnik, who read from his prolific body of work both in English and in his native Slovenian. Then Edvins Raups turned our attention back to Latvia, followed by another classic Latvian author Jānis Rokpelnis. The event was concluded by two Latvian poets writing in Russian, Semyon Khanin and Sergey Timofeyev, members of the multimedia poetry group Orbita. The impressive musical accompaniment also deserves a mention, performed on various folk instruments by the renowned Latvian expert on folklore Valdas Muktupāvels.

ikml

Is Czech Comics Alive?

It was no coincidence that the title of the debate held last night at the Literary Café adopted the form of a question. According to publishers of AARGH and Zkrat and authors of the projects Pán času (Lord of Time) and Czekomiks Czech comics is alive, but only just. "We basically publish comics as samizdats. It is a non-profit activity. Sometimes you even lose money on it," described the debaters the biggest problem of Czech comics publishers. Large publishers do not want to get involved in comics and short comic strips are gradually disappearing even from the pages of the dailies, where they, until recently, enjoyed a fairly prominent position. "We are certainly not giving up. We want to prove that comics still have a role to play in our culture, that it is not just a hobby of a few individuals," the debaters agreed in the end. That comics are worth saving is also clear from the interesting works displayed at an exhibition in the right wing of the Industrial Palace.

JM

Tunisia – First Time at the Book Fair



"Growing with the Book" Competitions

The awards ceremony of two literary competitions, organised by Svět knihy Ltd. as part of the Growing with the Book campaign for the support of reading, held under the auspices of the Association of Czech Booksellers and Publishers, was held in a book fair hall packed full of visitors yesterday afternoon.

The children in the audience tensely watched Zdeněk Eška, the event's moderator, who sustained the suspense until the last moment. The first competition was the defence of a favourite book entitled *Read This*, in which the children tried to persuade their friends to read the recommended book. The jury, consisting of representatives of the Writers' Guild, divided the submitted contributions, of which there were over two hundred, into two categories – up to 10 years and from 11 to 18 years. In the first – younger school age – category the winner was Kristýnka Valentová from Blansko, the second prize was awarded to Zuzana Vrchovická from Liberec and the third to Simona Sykavová from Hradec nad Svitavou. In the older school age and students category the most interesting work was submitted by Kateřina Borovičková from Prague and two second places were given to Jiří Petřilka and Marek Bureš from Liberec. Adam Skořepa from Prague came third. Eva Kantůrková, chairwoman of the Writers' Guild, appreciated the variety and the high quality of the submitted works. The winners, who were present in person at the ceremony, provided very spontaneous and witty answers to the



moderator's questions, enlivening the event.

The second competition, *Advertising Slogan for the Support of Reading*, brought 615 entries from schools and libraries from all around the Czech Republic. Pavel Šrut, the chairman of the slogan jury, had his own favourite: "Don't just look, buy the book!", which eventually received "only" an honorary mention.

According to the jurors the best slogans were "A book you haven't read is worth nothing" by pupils from Ústí nad Orlicí, "No chat, much read" by students from Prague and the winning slogan by Radek Hůlka from Chrudim – "You've read one, you'll read them all". These are just few examples of the children's extraordinary creativity that has proved itself again in this competition. JCh

Premia Bohemica 2006 for Margarita Kyurkchieva

Every year, within the framework of BookWorld, the Writers' Guild awards the prestigious Premia Bohemica prize to a foreign Bohemist for the promotion of Czech literature abroad. This year's winner of the prize is the Bulgarian translator Margarita Kyurkchieva. She has translated over 60 book titles from authors such as Jakub Deml, Ladislav Klíma, Daniela Hodrová, Karel Milota and Ivan Binar. Her great love is theatre and she has translated several plays from Karel Čapek, Daniela Fischerová, František Hrubín and Ivan Vyskočil.

Ms. Kyurkchieva, how did you start translating Czech literature?

"My great desire was to do theatre but I ended up studying at the faculty of philology in Sofia. At that time I was genuinely unhappy about eventually having to become a teacher and when the dean announced that for the very first time they were opening the subject of Bohemian studies and that they were looking for students, I enrolled without much hesitation. And I must say that I never regretted the choice. Czech language and literature became everything to me – my joy, my pain, my work, my hobby and above all my life-long love."

What do you see as the most valuable aspects of Czech literature?

"Czech literature is very humane. It is forgiving to the sins of the ordinary man. Rather than portraying any „effective heroism“, it focuses on the ability to survive in conditions that are adverse and deformed in the long-term. It shows sympathy for a normal hero, fighting off the stresses of the everyday life, afraid of illnesses, losing his or her job, dirty tricks from the others, and, under the pressure, discovers in him or her modest heroism and strength."

partneři • partners



What position does Czech literature enjoy in Bulgaria?

"Czech literature is highly appreciated in Bulgaria. The roots of this enthusiasm reach back to the times when Bulgaria liberated itself from the Turkish rule. At that time many educated Czechs came to Bulgaria (doctors, agricultural engineers, etc.) to help with the construction of the young state. Still today their descendants maintain a community and operate a large library. Although not of Czech origin myself, I have the privilege of being tolerated in their community. It should also be noted that under the past regime over 3 thousand Bulgarians studied in Bohemia and many of them brought back their Czech wives. Together, all these people are interested in Czech literature. Every year 40 students are involved in Bohemian studies in Sofia alone. Translations of Czech literature are very often sold out in the space of a few months."

And what about the official relations between our two republics? Have they not been stagnant for some time?

"I would not say that. Czechia was faster in integrating into Europe, but for us this can be an advantage. We can, for example, draw on your legislative experience. I have personally translated twenty contemporary Czech laws for our government administration. The most recent were the Hunting Act and the Gambling Machines Act. At least this allows me to put to use my economic education, which I have acquired later in life."

Let us conclude by expressing our gratitude to Ms. Margareta Kyurkchieva for everything she has done for Czech literature and theatre internationally and to wish her all the best for the work that still lies ahead of her.

RaŠ

awards at the book fair

Non-Fiction Literature Awards Presented

Yesterday BookWorld played host to the Miroslav Ivanov non-fiction literature awards ceremony. For the sixth time in a row eighteen books and a large number of articles have competed in the five categories. The jury said it had little difficulty selecting the winner, as its decision was in most cases unanimous. The awarded authors include Jindřich Marek for the book *Barikáda z kaštanů (The Chestnut Barricade)*, Karel Sklenář for his book *Bohové, hroby a učitelé (Gods, Graves and Teachers)* and Miroslav Moulis and Roman Čilek for their *Zapomněté, že jste byli lidmi (Forget That You Ever Were Human)*. A special prize for long-term contribution to the genre of Czech and Slovak non-fiction literature was awarded to Viliam Apel and the prize for lifetime achievement in non-fiction literature was awarded to the journalist and historian Antonín Benčík.

Who Were the Winners of the Dictionary of the Year 2006 Competition?

Ninety three titles were entered in the 13th annual competition organised by the Union of Interpreters and Translators. Who did the expert jury choose to be the winner?

Main prize – Dictionary of the Year 2006 – Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení (Academia, Praha 2005) by N. Svozilová, H. Proudová, A. Jirsová

Jury prize for translation dictionary – Česko-nizozemský slovník (Czech-Dutch Dictionary, LEDA, Voznice 2005), by Emma Macháčková – van den Broecke and Dana Spěváková

Jury prize for one-language dictionary – Nový akademický slovník cizích slov A-Z (New Academic Dictionary of Foreign Words, Academia, Praha 2005) – Václava Holubová and coll.

Jury prize for encyclopaedic literature – Český les – příroda, historie, život (Czech Forest: Nature, History, Life, Baset, Praha 2005) – coll. of authors

Jury prize for electronic dictionary – Slovník znakového jazyka terminologie z období těhotenství, porodu a péče o novorozence (Dictionary of Sign Language: Pregnancy, Birth and Care for Newborns Terminology, Centrum pro matky se sluchovým postižením a středisko péče Tamtam, 2005)

Jury prize for a dictionary published in the Slovak Republic – Slovensko německý ekonomický slovník/ Slowakisch-deutsches wirtschafts-Wörterbuch (Slovak – German Economical Dictionary, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava 2005) by E. Ondrčková, D. Lišková and J. Pospíšilová

from the programme

LITERATUREN:

Meeting with German and Austrian Authors

Reading – 6 May – Right wing (balcony)
Joint programme of the Goethe-Institut and the Austrian Cultural Forum

German authors

12:00 noon / Wolfgang Büscher: "Germany: A Journey"
Journalist and author Wolfgang Büscher (*1951) has enjoyed remarkable success with his stories entitled "Berlin-Moskau". At the Prague book fair he will be introducing his new book "Germany: A Journey" (2005), in which he describes his experiences from the journey around the famous and the lesser-known places along the German border.

1:30 p. m. / Feridun Zaimoglu "Leyla"

Feridun Zaimoglu (*1964) was born in Turkey, but he was brought up and lives in Germany. The author has already published several novels and short-story collections (e. g. "Kanak Sprak", 1995; "Koppstoff", 1999; "Zwölf Gramm Glück", 2004), and is also renowned for his works for the theatre. In his latest book he returns to Anatolia and tells the story of a girl named Leyla, who hopes to live according to her own wishes.

Czech translation of selected excerpts will be read by David Prachaf.

Austrian authors

3:00 p. m / Martin Prinz "Der Räuber"

Martin Prinz (*1973) introduced himself to the literary public with his debut "Der Räuber" (2002), followed a year later by the book "Puppenstille". The novel "Der Räuber" drew its inspiration from the character of a real bank robber, the marathon runner Johann Rettenberger, "active" in the 80s in Lower Austria.

4:00 p. m. / Karl-Markus Gauß "Die versprengten Deutschen" (The Germans and Central Europe)

Karl-Markus Gauß (*1954) is the publisher of the famed Austrian magazine Literatur und Kritik and essayist of European renown. His journeys through South-East Europe and the new EU-member states gave rise to a number of books: Die sterbenden Europäer, Die versprengten Deutschen, Die Hundesser von Svinia und Wirtshausgespräche in der Erweiterungszone (Salzburg-Wien, Otto Müller 2005).